

תְּהוֹם 8415 *tehom* ; 36x, 14x au pluriel : eau(x) profonde(s)

Une analyse sémantique contextuelle

Anne G Kompaore 2016

Le mot *tehom* est souvent traduit “abîme”. Nous allons découvrir comment ce terme français pourrait nous induire en erreur de la compréhension du mot hébreu. Ce n’est pas le même sens que le mot ‘abîme’ du Nouveau Testament. Le mot *abussos* du NT fait référence surtout à l’enfer et le séjour des morts : “La demeure des démons (Luc 8 :31) et le lieu où se trouvent les morts (Romains 10 :7), un lieu de tourment (Apocalypse 9 :1s.) » (*Dictionnaire biblique pour tous*).

Le mot *tehom* est utilisé dans certains contextes bien précis. Il fait partie du langage poétique :

1. la mer primitive qui couvrait le monde au commencement de la création du monde
2. la mer profonde; les grands océans très profonds
3. les eaux sous la terre qui sortent par des sources d’eau
4. des eaux profondes qui présentent un grand danger à la vie

Il y a certains cas aussi, où le mot *tehom* en pluriel pourrait indiquer à la fois les grandes mers profondes et aussi les eaux souterraines. Dans presque tous les cas, nous avons le sens des eaux profondes dans les crevasses profondes de la terre.

1. La mer primitive qui couvrait le monde au commencement de la création du monde : (GEN 1:2; PSA 33:7; 104:6; PRO 8:24,27)
 - a. Gen 1.2 : il y avait des ténèbres à la surface de tehom, mais l’Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. (*tehom* en parallèle avec ‘eaux’)
 - b. Psa 33.7 : Il amoncelle en une masse les eaux de la mer, Il met les tehomot dans des réservoirs. (aussi sens (2)) (*tehomot* en parallèle avec ‘eaux de la mer’)
 - c. Psa 104.6 Tu l’avais couverte de tehom comme d’un vêtement, Les eaux se tenaient sur les montagnes. (*tehom* en parallèle avec ‘eaux’).
 - d. Prov 8.24 : J’ai (la sagesse) été enfantée quand il n’y avait point tehomot, Point de sources chargées d’eaux. (aussi sens (3)) (*tehomot* en parallèle au ‘sources d’eau’)
 - e. Prov 8.27 : Lorsqu’il disposa les cieux, j’étais là; Lorsqu’il traça un cercle à la surface de tehom.
2. La mer ou des grands océans très profonds – très similaire au sens (1) : (JOB 28:14; 38:16,30; 41:24; PSA 36:7; 77:17; 78:15; 106:9; 135:6; 148 :7; Isa 51:10; 63 :13; AMO 7:4; HAB 3 :10)
 - a. Psa 36.7 Ta justice est comme les montagnes de Dieu, Tes jugements comme le grand *tehom*. (un contraste entre la hauteur de plus hautes montagnes et les plus profonds des mers)
 - b. Psa 77.17 Les eaux t’ont vu, elles ont bouillonné; Oui, les *tehomot* se sont agités. (l’agitation des vagues lors d’une tempête sur la mer)
 - c. Psa 78 :15 Il fendit des rochers dans le désert Et (leur) donna à boire comme des grands *tehomot*. (l’eau aussi abondante que l’eau dans les grandes mers)
 - d. Psa 106 :9 Il menaça la mer des Joncs, elle se dessécha; Et il les fit marcher à travers les *tehomot* comme dans un désert. (la voie à travers la mer profonde devenu sèche comme un désert; parallèle à ‘mer’)

- e. Psa 135.6 Tout ce que l'Éternel veut, il le fait, Dans les cieux et sur la terre, Dans les mers et dans tous les *tehomot*. (*tehomot* – en contraste avec 'cieux', en parallèle avec 'mers' mais pour rendre plus emphatique la profondeur des mers)
- f. Psa 148.7 Louez l'Éternel depuis la terre, Monstres marins, et vous tous, *tehomot* (où se trouve les monstres marins)
- 3. Les eaux sous la terre qui sortent par des sources d'eau; les eaux souterraines (GEN 7:11; 8:2; 49:25; DEU 8:7; 33:13; PRO 3:20; 8:28; EZK 31:4,15) (Psa 71 :20)
 - a. Gen 7.11 en ce jour-là toutes les sources du grand *tehom* jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent
 - b. Gen 49.25 Avec le Tout-Puissant, qui te bénira, Des bénédictions des cieux en haut, Des bénédictions de *tehom* en bas. (Référence à l'eau de la pluie en haut, et l'eau des sources souterraines) (Voir aussi Deu 33 :13; Pro 3 :20, 28)
 - c. Deu 8 :7 Car l'Éternel, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de cours d'eau, de sources et de *tehomot* qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes (les nappes souterraines)
 - d. Ezk 31:4 Les eaux l'avaient fait grandir, Le *tehom* l'avait fait pousser en hauteur, En allant avec ses fleuves Autour de sa plantation, En envoyant ses ruisseaux tous les arbres de la campagne. (les eaux souterraines) (Voir aussi Ezk 31 :15)
 - e. Psa 71:20 Tu nous as fait éprouver bien des détresses et des malheurs; Mais tu nous redonneras la vie, Tu me feras remonter des *tehomot* de la terre. (Dans ce verset, le mot *tehomot* acquiert un sens figuratif, d'un lieu de la mort, sous la terre. Voir aussi Ezk 31:15 qui associe le lieu de *tehom* avec le lieu de la mort (*sheol*))
- 4. Des eaux profondes qui présentent un grand danger à la vie (EXO 15:5,8; PSA 42:8,8; 107:26; EZK 26:19; JON 2:6)
 - a. Exo 15 :5 Les flots les ont couverts: Ils sont descendus dans les *tehomot*, comme une pierre. (les eaux profondes)
 - b. Exo 15:8 Les courants se sont dressés comme une masse, Les *tehomot* se sont durcis au coeur de la mer. (les eaux profondes)
 - c. Psa 42 :8 Un *tehom* appelle un autre *tehom* au bruit de tes cascades, Toutes tes vagues et tous tes flots passent sur moi. (une interprétation figurative difficile, mais le contexte est favorable au sens de 'l'eau profonde' qui menace la vie du psalmiste) (aussi sens (2)).
 - d. Psa 107 :28 Ils montaient vers les cieux, Ils descendaient dans les *tehomot* (Les matelots dans un navire qui se trouve dans une tempête sur la mer, avec les vagues qui les font monter et descendre. L'expression ici est figurative, indiquant la hauteur et la profondeur des vagues)

Il est évident que le mot *tehom*, and son pluriel *tehomot* peuvent être traduit différemment selon le contexte. Mais son sens primaire est celui des eaux profondes, ou des eaux dans les profondeurs, ou les profondeurs rempli d'eau.

Dans quelques rares cas, le sens de la profondeur est privilégié sans spécification de l'eau, par exemple, en 71 :20 (sens 3), et peut-être en Psa 36 :7 (sens 2).